

AGREEMENT

to implement an international educational project
“Water Harmony - Integration of Education, Research, Innovation and Entrepreneurship”
CPEA-2015/10036

between

The Norwegian University of Life Sciences, Ås, Norway

and

Ukrainian State University of Chemical Technology, Dnipropetrovsk, Ukraine
National Technical University of Ukraine - "Kyiv Polytechnic Institute", Kiev, Ukraine
Cherkassy State Technological University, Cherkassy, Ukraine
Belarusian State Technological University, Minsk, Byelorussia
Technical University of Moldova, Chisinev, Moldova
South-Kazakhstan State University, Shymkent, Kazakhstan
Tajik Technical University, Dushanbe, Tajikistan
Kyrgyz National University, Bishkek, Kyrgyzstan
Mining-metallurgical Institute of Tajikistan, Chkalovsk, Tajikistan

(hereafter called as partner university)

KEY PROVISIONS

1. The partner university, which produces specialists in the fields of water supply, water treatment, environmental and water management, is taking the responsibilities and rights in the implementation of the project “Water Harmony – Integration of Education, Research, Innovation and Entrepreneurship” (Water Harmony-II), project number CPEA-2015/10036.
2. The partner university confirms its’ interest in:
 - The use of the Norwegian experience in university teaching in natural and mathematical sciences, namely in the field of water sciences to improve the quality of students;
 - Convergence and harmonization of Norwegian and Eurasian learning plans;
 - Development of the freedom of people to choose the place and type of education
 - Increasing internationalization of the educational process and the attractiveness of higher education in Norway;
 - Focus on conserving one of the main natural resources for the existence of human life - water;
 - Creating and using new teaching methods and materials for the teaching process;
 - Create and develop a mechanism that can assure the quality of teaching and make efforts to reach the quality assurance practices at the Norwegian partner;
 - Establish a system of administrative actions involving university officials in the improvement and introduction of advanced training programs, techniques and training methods.
3. The partner university commits itself for completion of activities and delivery of results as provided in the Project Application CPEA-2015/10036, which is an essential part of this Agreement.

OBLIGATIONS OF THE PARTIES

From the Norwegian side:

Norwegian University of Life Sciences undertakes to provide full information about the project, to advise the directors and coordinators of the project in stages of its implementation, to report annually on results.

1. Norwegian University of Life Sciences makes every effort to establish the quality of electronic communication with partner universities; will provide access to the project site.
2. Norwegian University of Life Sciences makes every effort to develop educational contacts among students as well as teachers and managers of the partner university.
3. Norwegian University of Life Sciences undertakes to conduct lectures and practical classes with students of the partner university on a high scientific and methodological level, which corresponds to the level of teaching in a Norwegian university
4. Norwegian University of Life Sciences shall prepare and provide methodical and educational materials for partner universities.
5. Norwegian University of Life Sciences will participate in the preparation and publication of a new textbook for students in English and national languages for the teaching in partner universities.

From the partner universities:

1. The partner university agrees to fully and timely complete project activities and to inform the Norwegian partner on outcomes.
2. The partner university agrees to participate in project meetings and project workshops as defined in the project document subject to any changes jointly agreed by the partners, and will delegate for this activity its representative(s).
3. The partner university agrees to take part in writing a textbook on water management & treatment, its translation into national languages of instruction and include this as a reference or compulsory literature in their teaching plans.
4. The partner university is committed to contribute in writing handbooks/guidelines on graduate supervision, entrepreneurship/innovation, their translation into national languages of instruction and will introduce the use of new educational materials.
5. The partner university agrees to contribute to one special edition of indexed international scientific journal and one research paper collection.
6. The partner university agrees to contribute to 5 joint online courses (e-learning modules) and include developed courses to its learning system by presenting and administration of the courses via their own portals.
7. The partner university undertakes to arrange at least 3 student placements and establish at least 3 research collaborations with industrial partners as well as properly document these activities.
8. The partner university agrees to adopt the double diploma frame with Norwegian University of Life sciences if applicable.
9. The partner university will help students, teachers and leaders of the university to take part in conferences, seminars, job fairs, career days, workshops on the project.
10. The partner university intends to contribute to the gender equality in all student mobility programs.

FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. The parties agree that the funding of the project and its parts will be discussed openly and shared with all participants.
2. Funding for each activity is stated in the Budget of the project, which is an essential part of this Agreement (Appendix I).

VALIDITY OF THE AGREEMENT

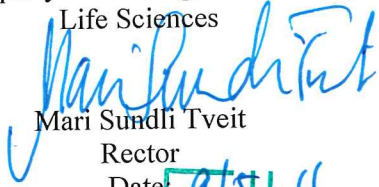
This partnership agreement is in force for five (5) years after its signing. If the partner university wish to terminate this agreement, he must announce its decision no later than three (3) months before the desired date. However, this becomes possible only with the approval of the project leaders from all participating universities, and after all the obligations assumed as the project implementation and financial costs.

Agreement is in four (4) pages, including 1 appendix, in English and Russian languages.

LEGAL ADDRESSES AND PARTIES' SIGNATURES

The parties hereto have offered their signatures:


From the party of Norwegian University of
Life Sciences



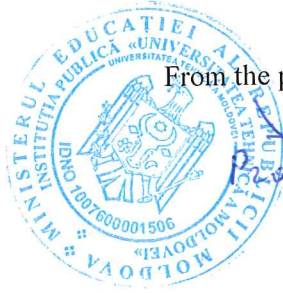
Mari Sundli Tveit

Rector

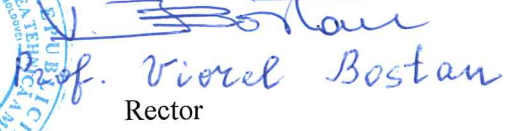
Date:



Norges miljø- og
biovitenskapelige
universitet



From the party of partner university



Rector

Date: 01.03.2016

Address of the university

Appendix I

to the Agreement
to implement an international educational project
“Water Harmony - Integration of Education, Research, Innovation and Entrepreneurship”
CPEA-2015/10036

NOK - Norwegian kroner	Budget 2016	Budget 2017	Budget 2018	Budget 2019	Sum
Collaboration with enterprises					
Joint teaching/guest lecturing, supervision at all levels - Guest lectures and supervision from public and private organisations	10 000	20 000	20 000	20 000	70 000
Other - Workshops with external partners	15 000	25 000	25 000	35 000	100 000
Student projects with involvement from enterprises - Student R&D projects with external partners	10 000	35 000	35 000	35 000	115 000
SUM - Collaboration with enterprises	35 000	80 000	80 000	90 000	285 000
Implementation of education activities					
Infrastructure, literature, software - IT hardware	100 000	100 000	0	0	200 000
Joint online courses - Online courses and online lectures	0	0	0	0	0
Language training - TOEFL/IELTS exam training	10 000	15 000	15 000	15 000	55 000
Scientific equipment - Strengthening of educational labs	340 000	0	0	0	340 000
Short-term student mobility - Intensive summer school in Norway	309 000	309 000	309 000	309 000	1 236 000
Student participation in research activities/projects - One-year Research stays at NMBU	0	0	0	0	0
Workshops/seminars - Workshops with IoN partners and associated partners	15 000	15 000	15 000	15 000	60 000
SUM - Implementation of education activities	774 000	439 000	339 000	339 000	1 891 000
Project development					
Development of joint courses, study programmes and degrees - Double degree program - MSc and PhD	0	0	0	0	0
Development of new educational materials and methods - Development of e-learning module	0	20 000	30 000	0	50 000
Development of new educational materials and methods - Textbook and teaching material	0	50 000	200 000	0	250 000
International project meetings - Joint project meetings	404 650	474 250	390 150	313 050	1 582 100
Publication and dissemination - Dissemination of project publications	10 000	10 000	20 000	9 377	49 377
SUM - Project development	414 650	554 250	640 150	322 427	1 931 477
Sub-total	1 223 650	1 073 250	1 059 150	751 427	4 107 477
Project management					
Project management	370 000	370 000	380 000	380 000	1 500 000
SUM - Project management	370 000	370 000	380 000	380 000	1 500 000
Project administration					
Project administration	111 555	100 984	100 741	79 243	392 523
SUM - Project administration	111 555	100 984	100 741	79 243	392 523
SUM - Total	1 705 205	1 544 234	1 539 891	1 210 670	6 000 000

СОГЛАШЕНИЕ

о реализации международного образовательного проекта
“Водная Гармония – Интеграция Образования, Исследований, Инновации и
Предпринимательства”
СРЕА-2015/10036

между

Норвежским университетом естественных наук, Ос, Норвегия

и

Украинским государственным химико-технологическим университетом, Днепрпетровск,
Украина
Национальным техническим университетом Украины - "Киевский политехнический институт",
Киев, Украина
Черкасским государственным технологическим университетом, Черкассы, Украина
Белорусским государственным технологическим университетом, Минск, Беларусь
Техническим Университетом Молдовы, Кишинев, Молдова
Южно-Казахским государственным университетом, Шымкент, Казахстан
Таджикским техническим университетом, Душанбе, Таджикистан
Кыргызским национальным университетом, Бишкек, Кыргызстан
Горно-металлургическим институтом Таджикистана, Чкаловск, Таджикистан

(далее именуемые университеты-партнеры)

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Университет-партнер, выпускающий специалистов в области водоснабжения, водоочистки, охраны окружающей среды и водных ресурсов, берет на себя обязательства и получает права по реализации проекта “Водная Гармония – Интеграция Образования, Исследований, Инновации и Предпринимательства” (Водная Гармония-II), номер проекта СРЕА-2015/10036.
2. Университет-партнер подтверждает свою заинтересованность в:
 - использовании норвежского опыта в университетском преподавании естественных и точных наук, а именно в области наук о воде, с целью развития студентов;
 - гармонизации и согласовании норвежских и евразийских учебных планов;
 - расширении прав человека на выбор места и вида образования;
 - интернационализации образовательного процесса и повышении привлекательности высшего образования в Норвегии;
 - удалении внимания сохранению одного из главных природных ресурсов для существования человека – воды;
 - создании и использовании новых методов обучения и материалов для учебного процесса;
 - создании и разработке механизма, гарантирующего качество обучения и следовании практик обеспечения качества в норвежском университете-партнере;
 - учреждении системы административных мер, включая университетских должностных лиц в совершенствовании и внедрении передовых учебных программ, методик и методов обучения.
3. Университет-партнер берет на себя обязательства осуществления работ и получения результатов, предусмотренных проектной заявкой СРЕА-2015/10036, являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора.

ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

С норвежской стороны:

Норвежский университет естественных наук обязуется предоставлять полную информацию о проекте, консультировать директоров и координаторов проекта на этапах его реализации, ежегодно докладывать о результатах.

1. Норвежский университет естественных наук приложит все усилия, чтобы обеспечить качественную электронную связь между университетами-партнерами, а также обеспечит доступ к веб-сайту проекта.
2. Норвежский университет естественных наук приложит все усилия к развитию образовательных контактов между студентами, а также между преподавателями и руководителями университетов-партнеров.
3. Норвежский университет естественных наук гарантирует проведение лекций и практических занятий со студентами университетов-партнеров на высоком научном и методическом уровне, соответствующем уровню преподавания в норвежском университете.
4. Норвежский университет естественных наук должен подготовить и представить методические и учебные материалы для университетов-партнеров.
5. Норвежский университет естественных наук будет участвовать в подготовке и публикации нового учебника для студентов на английском языке и национальных языках для обучения в университетах-партнерах.

Обязанности университетов-партнеров:

1. Университет-партнер обязуется своевременно и в полной мере выполнять работы по проекту и информировать норвежского партнера о результатах.
2. Университет-партнер согласен принимать участие в совещаниях по проекту и проектных семинарах, предусмотренных проектной заявкой, с учетом изменений, согласованных партнерами, и будет делегировать для этой деятельности своего представителя(ей).
3. Университет-партнер будет принимать участие в написании учебника по управлению водными ресурсами и очистке воды, его переводе на национальные языки обучения, а также обязуется включить разработанный учебник в свой учебный план в качестве справочной или обязательной литературы.
4. Университет-партнер примет участие в написании пособий и методических указаний по руководству студентами, предпринимательству и инновациям, а также в их переводе на национальные языки преподавания, и предоставит разработанные учебные материалы для использования.
5. Университет-партнер примет участие в создании одного специального выпуска реферируемого международного научного журнала и одного сборника исследовательских статей.
6. Университет-партнер будет участвовать в создании 5 совместных интернет-курсов (модулей электронного обучения) и включит разработанные курсы в свою систему обучения, а также разместит интернет-курсы на своем веб-сайте.
7. Университет-партнер обязуется организовать трудоустройство не менее 3 студентов и заключит не менее 3 исследовательских соглашения с промышленными партнерами, документируя эти мероприятия надлежащим образом.
8. Университет-партнер согласен учредить программу двойного диплома с Норвежским университетом естественных наук.
9. Университет-партнер будет оказывать помощь студентам, преподавателям и руководителям университета, принимающих участие в конференциях, семинарах, днях карьеры, и других мероприятиях по проекту.
10. Университет-партнер намерен следовать политике гендерного равенства во всех программах мобильности студентов.

ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

1. Стороны согласны, что финансирование проекта и его частей будет открыто обсуждаться со всеми участниками.
2. Финансирование по каждому виду деятельности определено в бюджете проекта, который является неотъемлемой частью настоящего Договора (Приложение I).

СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

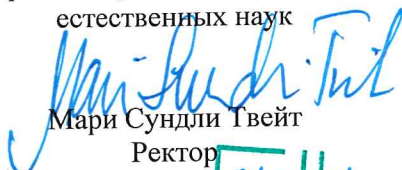
Это соглашение о партнерстве будет действовать в течение пяти (5) лет с момента его подписания. В случае, если университет-партнер хочет расторгнуть настоящий договор, он должен сообщить о своем решении заранее, но не позднее 3 (трех) месяцев до желаемой даты. Расторжение возможно с согласия руководителей проекта от всех участвующих университетов, и после принятия всех обязательств, взятых в качестве реализации проекта и финансовых затрат.

Соглашение состоит из четырех (4) страниц, включая одно приложение, на английском и русском языках.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Подписи сторон по настоящему соглашению:


Со стороны Норвежского университета
естественных наук


Мари Сундли Гвейт
Ректор

Дата: 01.03.2016
Ос, Норвегия
 Norges miljø- og biovitenskapelige universitet

Со стороны университета-партнера




Viorel Bostan
Ректор

Дата: 01.03.2016

Адрес университета

Приложение I

к Соглашению
о реализации международного образовательного проекта
“Водная Гармония – Интеграция Образования, Исследований, Инновации и
Предпринимательства”
СРЕА-2015/10036

	Бюджет 2016	Бюджет 2017	Бюджет 2018	Бюджет 2019	Сумма
НОК – норвежских крон					
Сотрудничество с предприятиями					
Совместное чтение обучающих/гостевых лекций, руководство на всех уровнях – приглашенные лекторы и руководство от государственных и частных организаций	10 000	20 000	20 000	20 000	70 000
Другие – семинары с внешними партнерами	15 000	25 000	25 000	35 000	100 000
Студенческие проекты с участием предприятий – студенческие научно-исследовательские и опытно-конструкторские проекты с внешними партнерами	10 000	35 000	35 000	35 000	115 000
СУММА – сотрудничество с предприятиями	35 000	80 000	80 000	90 000	215 000
Выполнение образовательных мероприятий					
Инфраструктура, литература, программное обеспечение – IT-оборудование	100 000	100 000	0	0	200 000
Совместные онлайн курсы – онлайн курсы и онлайн лекции	0	0	0	0	0
Языковая подготовка – подготовка к экзаменам TOEFL/IELTS	10 000	15 000	15 000	15 000	55 000
Научное оборудование – усиление учебных лабораторий	340 000	0	0	0	340 000
Краткосрочная мобильность студентов - Интенсивная летняя школа в Норвегии	309 000	309 000	309 000	309 000	1 236 000
Участие студентов в исследовательских мероприятиях/проектах – годовые исследовательские пребывания в NMBU	0	0	0	0	0
Практикумы/семинары – практикумы с партнерами из IoN и ассоциированными участниками	15 000	15 000	15 000	15 000	60 000
СУММА– выполнение учебных мероприятий	774 000	439 000	339 000	339 000	1 891 000
Развитие проекта					
Развитие совместных курсов, учебных программ и степеней – программа двойного диплома – магистр наук и доктор философии	0	0	0	0	0
Разработка новых учебных материалов и методик – развитие модуля электронного обучения	0	20 000	30 000	0	50 000
Разработка новых учебных материалов и методик – учебник и учебный материал	0	50 000	200 000	0	250 000
Международные встречи по проекту – встречи по совместному проекту	404 650	474 250	390 150	313 050	1 582 100
Издание и распространение – распространение публикаций проекта	10 000	10 000	20 000	9 377	49 377
СУММА – развитие проекта	414 650	554 250	640 150	322 427	1 931 477
Промежуточный итог	1 223 650	1 073 250	1 059 150	751 427	4 107 477
Управление проектом					
Управление проектом	370 000	370 000	380 000	380 000	1 500 000
СУММА - управление проектом	370 000	370 000	380 000	380 000	1 500 000
Администрация проекта					
Администрация проекта	111 555	100 984	100 741	79 243	392 523
СУММА - администрация проекта	111 555	100 984	100 741	79 243	392 523
СУММА - Общая	1 705 205	1 544 234	1 539 891	1 210 670	6 000 000